

Cantata BWV 14

Wär Gott nicht mit uns diese Zeit

Sans dieu qui était pour nous

Événement : 4^e Dimanche après l'Épiphanie

Première exécution : 30 janvier 1735

Texte : [Martin Luther](#) (Mvts 1, 5) ; Anon (Mvts 2-4)

1

Chœur [S, A, T, B]

Corno da caccia, Oboe I/II all' unisono, Violino I/II, Viola, Continuo

Wär Gott nicht mit uns diese Zeit,

Sans Dieu qui était pour nous en ce temps,

So soll Israel sagen,

- À Israël de le dire -

Wär Gott nicht mit uns diese Zeit,

Sans Dieu qui était pour nous en ce temps,

Wir hätten müssen verzagen,

Nous étions la proie du désespoir,

Die so ein armes Häuflein sind,

Nous le pauvre troupeau,

Veracht' von so viel Menschenkind,

Méprisé par tant d'hommes

Die an uns setzen alle.

Qui tous nous persécutaient.

2

Air [Soprano]

Corno da caccia, Violino I/II, Viola, Continuo

Unsre Stärke heißt zu schwach,

Notre force, c'est d'être trop faibles

Unserm Feind zu widerstehen.

Pour résister à notre ennemi.

Stünd uns nicht der Höchste bei,

Sans le secours du Très-Haut,

Würd uns ihre Tyrannei

Leur tyrannie

Bald bis an das Leben gehen.

Nous ferait bientôt succomber.

3

Récitatif [Ténor]

Continuo

Ja, hätt es Gott nur zugegeben,
Oui, si Dieu l'avait vraiment voulu,
Wir wären längst nicht mehr am Leben,
Depuis longtemps nous ne serions plus en vie,
Sie rissen uns aus Rachgier hin,
Ils nous auraient avalés tout vifs
So zornig ist auf uns ihr Sinn.
Dans le feu de leur colère.
Es hätt uns ihre Wut
Leur fureur nous aurait submergés
Wie eine wilde Flut
Et le torrent aurait déferlé sur nous
Und als beschäumte Wasser überschwemmet,
En eaux écumantes,
Und niemand hätte die Gewalt gehemmet.
Et nul n'aurait apaisé la tempête.

4

Air [Basse]

Oboe I/II, Continuo

Gott, bei deinem starken Schützen
O Dieu, puissante est Ta protection
Sind wir vor den Feinden frei.
Qui nous délivre des ennemis.
Wenn sie sich als wilde Wellen
Lorsque ceux-ci suscitent contre nous
Uns aus Grimm entgegenstellen,
Les vagues déchaînées de leur colère,
Stehn uns deine Hände bei.
Ce sont Tes mains qui nous secourent.

5

Choral [S, A, T, B]

Corno da caccia e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Gott Lob und Dank, der nicht zugab,
Dieu soit béni et remercié
Dass ihr Schlund uns möcht fangen.
Qui ne nous a point donnés à pâture.
Wie ein Vogel des Stricks kömmt ab,
Notre âme comme un oiseau,
Ist unsre Seel entgangen:
S'est échappée du filet de l'oiseleur:
Strick ist entzwei, und wir sind frei;
Le filet s'est rompu, et nous voilà libres ;

Des Herren Name steht uns bei,
Notre secours est dans le nom du Seigneur,
Des Gottes Himmels und Erden.
Le Dieu du Ciel et de la terre.

Citations bibliques en vert, Choral en violet